

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

***A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!***

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА до ЧЕТВЕРГА, від 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ від 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА до П'ЯТНИЦІ, від 10:00 до 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Фак: 780-425-3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 12 БЕРЕЗНЯ/MARCH 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

ДРУГА НЕДІЛЯ ПОСТУ (Глас 6)
SECOND SUNDAY of the FAST (Tone 6)

Свт. Григорія Палами, архієп. Фессалонікійського (перехідне святкування в 2-гу Неділю Великого посту). Собор усіх прпп. Києво-Печерських (перехідне святкування в 2-гу Неділю Великого посту). Прп. Прокопія Декаполита, спов. (бл. 750). Прп. Фалалея Сирійського (бл. 460). Прп. Тита, пресвітера Печерського, в Ближніх печерах (1190). Прп. Тита Печерського, колишнього воїна (XIV), в Дальніх печерах.

St. Gregory Palamas, Archbishop of Thessalonica (movable holiday on the 2nd Sunday of the Great Lent). Synaxis of all Venerable Fathers of the Kyiv Caves (movable holiday on the 2nd Sunday of the Great Lent). Ven. Procopius the Confessor of Decapolis (ca. 750). Ven. Thalelaeus, hermit of Syria (ca. 460). Ven. Titus, presbyter of the Kyiv Caves, in the Near Caves (1190). Ven. Titus the Soldier, monk of the Kyiv Caves (14th c.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 6)

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів еси Діву, даруючи життя. / Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.
The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. / O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION of the TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і вочленення Сина Божого // світові проповідується.
O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНИХ/TROPARION of the VENERABLES (Глас/Tone 2)

Коли ще при житті зійшли до гроба і самих себе замкнули, / тоді страсті плоті забивши, уподібнилися Христу, богоносні, / та диявольські у підземеллі зруйнувавши огорожі, // через це удостоїлися вінців Ангелів з небес.
When you gathered in the Caves and enclosed yourselves therein, / then, O God-bearers, having died to carnal passions, you buried yourselves with Christ. / There in the Caves, you destroyed the snares of the devil. // Therefore, the angels gave you heavenly crowns.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

**СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ
– ОБІД В КУЛЬТУРНОМУ ЦЕНТРІ!**



**TODAY, FOLLOWING DIVINE LITURGY –
LUNCH IN THE CULTURAL CENTRE!**

Coffee Fellowship

СЬОГОДНІ – 1^{ША} ІЗ СЕРІЇ ЮВІЛЕЙНИХ ПРЕЗЕНТАЦІЙ ДОПОВІДЕЙ О. КОРНИЛІЯ - «100 РОКІВ ПРОПОВІДІ БОЖОГО СЛОВА»! Після Божественної Літургії запрошуємо всіх залишитись на братерську каву і послухаємо лекцію о. Корнилія про наш соборний храм, його історію, іконографію, тощо. *Запрошуємо всіх!*

TODAY – THE 1ST IN THE JUBILEE LECTURE SERIES BY FR. CORNELL – “100 YEARS OF PREACHING GOD’S WORD”! Following Divine Liturgy, please join us for fellowship coffee and hear Fr. Cornell walk us through our cathedral temple and speak about its history, iconography, etc. *We invite you, all!*

UWAC, St. John's Cathedral Branch is bringing to everyone's attention that, due to an increased interest, **the Library, housed in the basement of the Cathedral, will be open the first Sunday of each month for an hour following the Divine Liturgy.** No appointment is necessary! It will also be open for parents on the Sundays that Fr. Cornell is speaking with the children of Church School. For additional information, please contact Julia Elaschuk (780-909-1453 or julia.elaschuk@shaw.ca)



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH

PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.



NO WORK BEES FROM 07 FEBRUARY – 28 MARCH!

REMINDER!

Ukrainian Orthodox Church of Canada Annual General Meeting

In accordance with By-law 4.1.1 passed by the XXIV Sobor

the Annual General Meeting will be held: 25 MARCH 25 2023 at 3 p.m. EST

To attend, cathedral members in good standing as of 31 December 2022 must register in the Administration Office before SATURDAY, 18 MARCH!

Registrants will receive links and instructions for this virtual meeting prior to 25 March.

ТРОПАР ТРІОДІ/TROPARION of the TRIODION (Глас/Tone 8)

Православ'я світильниче, опоро і учителю Церкви, / ченців красо, богословів оборонче непереможний, / Григорію Чудотворче, Солунська похвало, / проповідниче благодати, молися повсякчасно // за спасіння душ наших.

The Light of Orthodoxy, support and teacher of the Church, / glory of monks and invincible champion of theologians, / O Gregory the Wonderworker, pride of Thessalonica / and preacher of grace: pray without ceasing // for the salvation of our souls.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK of the TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

КОНДАК ТРІОДІ/KONDAK of the TRIODION (Глас/Tone 8)

Священний і Божественний орган премудрости, / і ясну трубу богослов'я, / одностайно прославляємо тебе, — Григорію Богоповідниче. / Ти ж, отче, як розум, що стоїть перед Найвищим Розумом, / до Нього розум наш направ, щоб ми зивали: // Радуйся, проповідниче благодати.

Holy and Divine organ of wisdom / and joyful trumpet of theology, / we chant your praises in harmony, divinely-inspired Gregory. / But as a mind standing before the Primordial Mind / guide our mind to Him, O Father, that we may cry: // Rejoice, preacher of grace.

«СЛАВА...» - КОНДАК ПРЕПОДОБНИХ/“GLORY...” – KONDAK of the VENERABLES (Глас/Tone 8)

Отці гідні, особи у Бога прикрасні, / багатьох чудес джерела, / миро подаючи та скарб Господа, чудовий та багатий, / не покидайте нас, на землі живучих, / молимо вас: за нас моліться Господу, / та співаємо вам гідно: // радуйтеся, всьому світу світильники.

O, worthy Fathers, beautiful persons in God, / the source of many miracles, / offering myrrh and the wonderful and rich treasure of the Lord, / do not abandon us, who live on earth, / we beseech you: pray for us to the Lord, / and we worthily sing to you: // rejoice, O lights for the whole world.

«І НИНІ...» - КОНДАК ТРІОДІ/“NOW & EVER...” – KONDAK of the TRIODION (Глас/Tone 4)

Нині час подвигу настав, / при дверях суд, / встаньмо в пості, принесімо сльози розчулення з милостинями, зиваючи: / Гріхів маємо більше, як піску морського, / але прости, Сотворителю всіх, // щоб і нам прийняти нетлінні вінці.

The season of action has now been revealed / and judgement is at the doors. / Let us rise, keeping the fast, offering tears of compunction with almsgiving, crying out: / we have sinned more than the sands of the sea. / Forgive us, O Creator-of-All, // so that we may receive the incorruptible crowns.

ПРОКИМЕН ТРІОДІ/PROKIMEN of TRIODION (Глас/Тоне 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЯ/PROKIMEN of the HIERARCH (Глас/Тоне 1)

Уста мої промовлятимуть премудрість, і повчання серця мого — розум.

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ/EPISTLE of SUNDAY (до Євреїв/Hebrews 1:10-2:3)

Браття! І Він також говорить: Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин Твоїх рук. Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг, постаріють. Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчаться! Кому з Ангелів Він промовив коли: Сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм! Чи не всі вони духи служební, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння впадкувати? Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не відпали коли. Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливу заплату, то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння? Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув.

Brethren! He also says, In the beginning, Lord, you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands. They will perish, but you remain; they will all wear out like a garment. You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed. But you remain the same, and your years will never end. To which of the angels did God ever say, "Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet"? Are not all angels ministering spirits sent to serve those who will inherit salvation? We must pay the most careful attention, therefore, to what we have heard, so that we do not drift away. For since the message spoken through angels was binding, and every violation and disobedience received its just punishment, how shall we escape if we ignore so great a salvation? This salvation, which was first announced by the Lord, was confirmed to us by those who heard him.

АПОСТОЛ СВЯТИТЕЛЯ/EPISTLE of the HIERARCH (до Євреїв/Hebrews 7:26-8:2)

Браття! Бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлобивий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса, ²⁷ що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше приносити жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе. ²⁸ Закон бо людей ставить первосвящениками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки! **8** Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященика, що засів на небесах, по правиці престолу величності, ² що Він Священнослужитель святині й правдивої скинії, що її збудував був Господь, а не людина.

Brethren! Such a High Priest was fitting for us, *who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;* ²⁷ who does not need daily, as those high priests, to offer



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton!* Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca.**



КОМПЕСУ КРАЇНЦІВ РАТАДІ СІМОНТОНСЬКІЙ ВІЛІТІ
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
Edmonton Branch

Шевченківський концерт
Shevchenko Concert ~ Sunday, March 12, 2023 2:30pm
Ukrainian Youth Unity Complex 9615 -153 Ave.

В програмі виконавці:
Хор Верховина при Спілці укр. молоді (СУМ)
Укр. народний хор Вігер
Хор Дніпро

Укр. драматичний ансамбль Сузір'я
Курси українознавства ім. Івана Франка
Рідна школа при парафії Св. Юрія Переможця

Соломія Голяк
Оля Харабара
Валентин Шебан

Вступ: Добровільні пожертви
«Пріятели збройних сил України»
FUNDRAISER FOR UKRAINE
«Friends of Ukraine Defense Forces Fund»

«Свою Україну любіть»
«Love Your Ukraine»

Information: Luba Boyko-Bell
780.469.4890
Yarko Broda
780.850.5727

UKA

February 14, 2023

To Saint John's Ukrainian Orthodox Church,

We, the executive of the Kiev's K Hi Ukrainian Orthodox Youth Camp, are reaching out to our friends in the community, to share our goals, concerns and plans going forward.

Kiev's K Hi is located on the northwestern shore of Moose Lake, Alberta. Since 1964, our camp hosts between 400 and 500 children from all denominations and locations across Western Canada. During this time, we have hosted both day and overnight camps during the summer months. After being closed for 2 years due to COVID, last year we were able to reopen and host 250 youth and 50 staff and volunteers. We hope to see these numbers increase each summer until we are back to full capacity.

The goal of our camp is to give children of all ages, the opportunity to experience the great outdoors in a camp setting while receiving Ukrainian Orthodox Christian Doctrine, introduction to Ukrainian language and experience different aspects of the Ukrainian traditional culture.

Our camp sessions include swimming, dancing, crafts, archery, campfires, singing and so much more. The children, who attend our sessions, often return as counsellors and/or volunteers. Not only are the children able to continue being a part of Kiev's K Hi, they also have the opportunity to develop leadership skills from their experiences.

Our camp is completely non-profit and relies on the charity of our community and its volunteers. The COVID pandemic lockdowns severely affected our ability to fundraise. We also have not had the camp session cash flows that enable us to continue providing this wonderful service and upgrade our camp facilities.

Your generosity is needed now to revive Kiev's K Hi, so that our children can continue to enjoy summer at a Ukrainian camp. Two years of absence at the camp has caused our facilities to require some much needed repairs and updates. Two major goals we have this year are to replace our mess hall tables and chairs which are over 40 years old and to replace some of our beach/water equipment. The cost to purchase a dozen new tables and 8 dozen new chairs is \$7000. Currently, we do not have any useable canoes and only a few kayaks. A good portion of our lifejackets are no longer useable and we would love to purchase some of each size to replace our old and unsafe ones. The cost to purchase 5 paddle boards, 3 canoes and 24 lifejackets is \$6000.

Kiev's K Hi would be incredibly grateful for any support you are able to provide and any funds that we receive would go towards either of the above-mentioned projects. We want to thank you for your consideration. Together we can give our children the opportunity to make new friends and memories in a safe and healthy environment this year and for many more to come.

Many Thanks, May God Bless You



Catherine Harper – President

Kiev's K Hi Executive Committee:

Brenda Haney - Vice President
Dwayne Sheplaw - Treasurer
Kimberly Lester - Secretary
Kathy Lester - Director
Richard Kropiniski - Director
Dominique Joly - Director
Father Peter Haugen - Chaplain

Kiev's K Hi Ukrainian Orthodox Youth Camp
Box 7926
Bonnyville Alberta
T9N 2J2
www.kievskhi.com
email:kievskhi@gmail.com



up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself. ²⁸ For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, *appoints* the Son who has been perfected forever. **8** Now *this is* the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, ²a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.

АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНИХ/EPISTLE of VENERABLES (до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

Браття! Плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, ²³ лагідність, здержливість: Закону нема на таких! ²⁴ А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. ²⁵ Коли духом живемо, то й духом ходімо! ²⁶ Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! **6** Браття, як людина й упаде в який прогір, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! ² Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового. Brethren! The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, ²³ gentleness, self-control. Against such there is no law. ²⁴ And those *who are* Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. ²⁵ If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. ²⁶ Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. ² Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE (Глас/Tone 6)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.
Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.
He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.
Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТИТЕЛЯ/ALLELUIA VERSE of the HIERARCH (Глас/Tone 2)

Уста праведного повчаться премудрости, і язик його промовлятиме правду.
The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.

The food most pleasant to the senses is not truly and, in every way, good, nor is it always good, nor good for everyone. Rather it is good for those who can make use of it without being mastered by it, and then only when it is necessary and to the extent that it is necessary, and for the glory of Him who made it.

St. Gregory Palamas, Philokalia 4

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Марка/Mark 2:1-12)

Одного разу, прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома. І зібралось багато, аж вони не вміщалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово. І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо. А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звисили ложе, що на ньому лежав розслаблений. А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі! Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали: Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого? І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаете? Що легше: сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи? Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому: Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім! І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

At that time: Jesus entered Capernaum, the people heard that he had come home. They gathered in such large numbers that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them. Some men came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. Since they could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus by digging through it and then lowered the mat the man was lying on. When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "Son, your sins are forgiven." Now some teachers of the law were sitting there, thinking to themselves, "Why does this fellow talk like that? He's blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" Immediately Jesus knew in his spirit that this was what they were thinking in their hearts, and he said to them, "Why are you thinking these things? Which is easier: to say to this paralyzed man, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your mat and walk'? But I want you to know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins." So he said to the man, "I tell you, get up, take your mat and go home." He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, "We have never seen anything like this!"

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТИТЕЛЯ/ GOSPEL of the HIERARCH (від Іоана/John 10:9-16)

Сказав Господь: Я двері: коли через Мене хто ввійде, спасеться, і той ввійде та вийде, і пасовисько знайде. Злодій тільки на те закрадається, щоб красти й убивати та нищити. Я прийшов, щоб ви мали життя, і подостатком щоб мали. Я Пастир Добрий! Пастир добрий кладе життя власне за вівці. А наймит, і той, хто не вівчар, кому вівці не свої, коли бачить, що вовк наближається, то кидає вівці й тікає, а вовк їх хапає й полошить. А наймит утікає тому, що він наймит, і не дбає про вівці. Я Пастир Добрий, і знаю Своїх, і Свої Мене знають. Як Отець Мене знає, так і Я Отця знаю, і власне життя Я за вівці кладу. Також маю Я інших овець, які не з цієї кошари, Я повинен і їх припровадити. І Мій голос почують вони, і буде отара одна й Один Пастир!

The Lord said: I am the gate; whoever enters through me will be saved. They will come in and go out, and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have

life, and have it to the full. "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand is not the shepherd and does not own the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it. The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep. "I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me – just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.

ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНИХ/GOSPEL of the VENERABLES (від Луки/Luke 6:17-23)

Одного разу став Ісус на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, ¹⁸ що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися. ¹⁹ Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. ²⁰ А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. ²¹ Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішиться ви. ²² Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. ²³ Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

At that time, He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, ¹⁸ as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. ¹⁹ And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. ²⁰ Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. ²¹ Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. ²² Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. ²³ Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

Справжній піст - це віддалення від себе злого, здержливість якика, стримання себе від гніву, здавлення в собі лихих пожадань, обмови, брехні, кривоприсяги. Бути вільним від тих речей - це справжній піст. І саме в цьому полягає добро посту.

Свт. Василіу Велику